

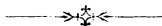
ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.

1909.

(съ приложеніемъ одной таблицы).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1910.

359. *شاعى فيروز* مجموعه ۳۰ شعرا شاهى فيروز. — Собрание 30 царскихъ поэтовъ, сопутствующихъ Фируз'у. Хива. 1909 г. 1638 стр. in folio.

По примѣру извѣстнаго кокандскаго царственнаго поэта Омар-хана, увѣковѣчившаго себя «Собраніемъ поэтовъ», которое было составлено по порученію хана поэтами Фазли и Мешрефомъ¹⁾ и которое я видѣлъ и въ хивинской придворной библіотекѣ, — нынѣ царствующій, маститый хивинскій ханъ Сейид-Мухаммед-Рахимъ Второй, именующій себя въ стихахъ Фируз'омъ²⁾, поручилъ своему придворному врачу и поэту Ахмед-Табību составить собраніе газалей современныхъ хивинскихъ поэтовъ, «сопутствующихъ» (*بيرو*) хану въ его ста одной газалѣ³⁾.

«Собрание» представляетъ изъ себя съ внѣшней стороны громоздкое (819 ff. или 1638 страницъ) изданіе in folio на довольно плохой русской бумагѣ. Изданіе не отягчается опрятностью и аккуратностью, которыхъ можно было-бы ожидать отъ придворной литографіи, существующей съ начала 70-ыхъ годовъ прошлаго столѣтія и не преслѣдующей коммерческихъ интересовъ⁴⁾. Отмѣтимъ прежде всего, что гладкая бѣлая бумага въ нашемъ экземплярѣ пять разъ смѣняется линованной (ff. 582—97, 705, 707—8, 710, 728—35), что f. 231 вложенъ отдѣльно и имѣетъ текстъ только на одной сторонѣ, что ff. 543 и 549 склеены изъ двухъ листовъ, на которыхъ смежныя стороны оказались безъ текста. Укажемъ далѣ, что

1) У меня имѣется ташкентское литографированное изданіе этого собранія, напечатанное въ типографіи В. М. Ильина, съ цензурной помѣткой 26 іюня 1900 г. (504 стр. 8^о). См. еще М. Hartmann, Buchwesen in Turkestan, M. S. O. S. B., т. VII, отд. II, стр. 87 и слѣд. — Преобладаютъ *персидскіе* стихи.

2) Диванъ Фирюза (рукописный) имѣется въ Императорской Публичной Библіотекѣ, шкафъ II, полка 6, номеръ 16. Тамъ же, въ сборной рукописи II—6—20 имѣются отдѣльныя стихотворенія Фирюза.

3) См. мои: 1) Краткій отчетъ о поѣздкѣ въ Ташкентъ и Бухару и въ Хивинское ханство, Извѣстія Русскаго Комитета для изученія Ср. и Вост. Азій, № 9, стр. 7 отд. оттиска; 2) Списокъ рукописей и мѣстныхъ изданій, привезенныхъ изъ Туркестана (К. Г. Залеманъ, Новыя поступленія въ Азіатскій Музей, Извѣстія Императорской Академіи Наукъ, 1908, стр. 1301—1302). — Я привезъ изъ Хивы неоконченное изданіе, а оконченное мною получено отъ начальника хивинской государственной канцеляріи лѣтомъ 1909 года.

4) Первое извѣстіе о существованіи литографіи въ Хивѣ принадлежитъ, насколько намъ извѣстно, Вамбери (W. Z. K. M. VI, стр. 270, откуда П. М. Меліоранскій, Турекія нарѣчія и литературы, Энциклопед. Слов. Брокгауза и Ефрона, изд. 1-ое, т. 34, стр. 163). Что эта литографія основана и содержится *тамъ*, вообще впервые, кажется, нами (Отчетъ о поѣздкѣ 1903 г., стр. 7 отд. отт.). Изданія ханской литографіи, выходящія въ ограниченномъ количествѣ, въ продажу не поступають, а расходятся среди близкихъ хану лицъ. — Въ обѣщанной намъ статьѣ «Хивинскія придворныя книгохранилища и книгопечатня» (докладъ, читанный въ Вост. Отдѣленіи весной 1909 г.) мы еще вернемся къ хивинскимъ литографированнымъ изданіямъ.

изданіе не пагинировано, за исключеніем немногихъ страницъ (iv, 1A = f. 9; ۳۳—۳۴ = f. 17—23; далѣе ошибочно ۳۱—۳۴ = f. 24—26), а нумерація стихотвореній въ нѣсколькихъ мѣстахъ перепутана, почему послѣдняя газаль помѣчена цыфрой ۳۰۹۹ вмѣсто ۳۱۰ (f. 818b). Даже и исправленная мною цифра газалей не является точной, такъ какъ цѣлый рядъ газалей не введенъ редакторомъ изданія въ общій счетъ (о чемъ еще ниже). Порядокъ листовъ отмѣченъ, какъ водится, повтореніемъ внизу каждого листа начальныхъ словъ слѣдующаго. Текстъ мѣстами слѣпъ и неразборчивъ.

Что на внѣшнюю сторону изданія все-таки было обращено вниманіе, видно изъ того, что текстъ стиховъ помѣщенъ въ правильно разлинованныхъ клѣткахъ и рамкахъ и мѣстами украшенъ заставками, вишнетками и коймами растительнаго характера. Растительный орнаментъ, обыкновенно посредственнаго качества, иногда — вовсе плохого и изрѣдка — довольно изящнаго, вмѣстѣ на заглавномъ листѣ, на первой и послѣдней страницахъ предисловія и на тѣхъ страницахъ, на которыхъ помѣщены газаль хана (за нѣкоторыми исключеніями: ff. 13a, 20a, 240a); отдѣльные цвѣточки и листочки попадаются случайно тамъ и сямъ, а на верхнихъ внутреннихъ (обращенныхъ къ корешку) углахъ страницъ выглаживаютъ изображенія разныхъ фигуръ, напримѣръ, въ видѣ цвѣтовъ и листвьевъ, кувшиновъ и чайниковъ (см. ff. 410, 411, 413, 416, 426). Мой экземпляръ переплетенъ въ толстый картонъ съ краснымъ кожанымъ корешкомъ и краями; съ внѣшней стороны картонъ обклеенъ зеленой бумагой и украшенъ тисненіемъ по золотымъ ярлычкамъ, а съ внутренней — обклеенъ бѣлой бумагой, причѣмъ на лѣвой крышкѣ переплета эта бумага исписана судебными рѣшеніями съ приложеніемъ печатей. Обрѣзъ сдѣланъ весьма неумѣло.

О возникновеніи и содержаніи «Собрашя», написаннаго на нѣсколько подновленномъ, но все-же обилующемъ архаизмами, классическомъ для Средней Азіи языкѣ, — джагатайскомъ, говорится въ предисловіи (ديباجه ff. 1a—5a), которое составлено стихами размѣра متقارب и формы مثنوی редакторомъ изданія, Ахмед-Табибомъ. Этотъ хивинецъ, съ которымъ я имѣлъ весной 1908 года не одну пріятную встрѣчу въ столицѣ хивинскаго ханства, имѣетъ 30 съ лишнимъ лѣтъ отъ роду и является личностью довольно интересной. Ахмед-Табибъ съ виду не по лѣтамъ молодежавъ; лицо его лишено растительности и покрыто желтизной, свидѣтельствующей о привязанности поэта и врача къ опиуму; голосъ — высокій, какъ у подростковъ. Поэтъ уклонился, по его рассказамъ, отъ усвоенія полнаго курса мусульманскихъ наукъ въ медресѣ изъ-за свободомысленнаго на нихъ

взгляда; онъ вкусилъ нѣкоторую толику европейскихъ знаній, которыя проникають въ Хиву, помимо непосредственнаго общенія хивинцевъ съ русскими, нѣмцами — коловистами, татарами, еще и чрезъ татарскія и османскія книги, журналы и газеты новаго направленія. Врачуешь Ахмед-Табибъ по мусульманскому методу, усовершенствоваться въ которомъ онъ имѣлъ случай въ Мешхедѣ, куда ѣздилъ по порученію своего властелина за лѣкарственными снадобьями, но тайно, повидимому, хивинскій лейбъ-медикъ иадъ своей наукой посмѣивается. Таково-же, насколько я замѣтилъ, отношеніе редактора «Собранія» и къ родной среднеазиатской литературѣ въ ея теперешнемъ, доживающемъ свой безконечно долгій и неизмѣнно однообразный вѣкъ видѣ; и въ области литературы этотъ не единственный представитель молодой Хивы несомнѣнно тяготеетъ, хотя пока только платонически, въ сторону новѣйшихъ произведеній, переводныхъ и оригинальныхъ, османскихъ, турецко-казанскихъ, турецко-кавказскихъ. Твердо помню скучно-презрительное выраженіе лица поэта, когда онъ характеризовалъ миѣ своихъ собратьевъ по перу: «для всѣхъ ихъ образомъ служить Мир-Али-Ширъ Неваи, но никто изъ нихъ, конечно, не обладаетъ его талаптами!»

Моя бѣглая характеристика редактора «Собранія» объясняетъ, думается миѣ, хотя-бы только отчасти, перечисленные выше виѣшніе недостатки, очевидно, недюбовно исполненнаго изданія, а затѣмъ указываетъ истинную цѣну тѣхъ сердечныхъ признаній Ахмед-Табиба, которыми пересыпано جمع.

Въ отрицательномъ отношеніи Ахмед-Табиба и нѣкоторыхъ другихъ хивинцевъ и вообще среднеазиатцевъ къ современной среднеазиатско-турецкой стихотворной литературѣ, дѣйствительно рабски, безлично, мертво воспроизводящей поэтическія сочиненія золотого вѣка джагатайской литературы, я склоненъ видѣть залогъ недалекаго наступленія и въ консервативной Средней Азіи новой литературной эры, которая уже наступила или зарождается въ другихъ мусульманско-турецкихъ странахъ и областяхъ. Можно ожидать при этомъ, что процвѣтаніе молодой, живой, близкой народу по языку и содержанію поэзії уже не будетъ болѣе зависть отъ поддержки и поощренія отдѣльныхъ высокихъ особъ, такъ какъ всенародная слава и сочувствіе, а не служебная карьера и придворныя подачки будутъ воодушевлять и питать жрецовъ новой поэзії.

Если мы теперь обратимся къ содержанію «Собранія», то съ первыхъ же словъ предисловія встрѣтимся съ давно намъ знакомыми, въ среднѣ вѣка турками отъ персовъ заимствованными, мотивами, идеями и риторическими приемами.

1 ثنا اول خدايي غه لايق ايرور كه رزاق جملله خلائق ايرور
 آئينيك صنعتي دين تمامي جهان بولوب دور نيجه زينت ايله عيان
 خصوصًا كه انسان ني صاحب شرف قيليب ايلادي سوز دُر بغه صدف
 قاجان اول صدفغه آغيز آچيلور در بي بها اورتاغه ساچيلور
 5 خصوصًا اكر ديسه موزون كلام بولور فيض اهل جهان ايجره عام

Такъ начинается вступительное *Мثنوى* Ахмед-Табипа, въ которомъ, послѣ восхваления Мухаммеда, Чар-жар'овъ и асхабовъ и послѣ вторичнаго, болѣе подробнаго описанія важности дара слова, воспѣвается самымъ лестнымъ образомъ хивинскій ханъ, затѣмъ сообщается о высочайшемъ порученіи, данномъ поэту, составить собраніе газалей поэтовъ, сочинившихъ стихи на одну рифму со стихами хана; редактору предписывается привести имена этихъ поэтовъ, ихъ тежалусы и ихъ характеристики и снабдить собраніе собственными вставочными двустышіями.

18 كه سوز قيمتي دين ديکوسی كلام قيلينيك سمع آني دقت ايله تمام
 كه سوز دور بشر خيلي نينك زيوري ني زيور كه بير بي بها كوهری
 20 بيرو او كه ديماس خلق ايجره سوزين نيجوك قيلغاي عالم ده مشهور اوزين
 اول آدم كه صاحب تكلام ايرور آنكا عزت ابلاب اولوس ير بيرور
 غرض سوز ايرور لطف پروردگار اولوسدين داغي فالغوجي يادگار
 موني فهم قيلغاج شه كامكار ديماكني غزل ايلادي اختيار
 قايو شه كه سلطان عالي نسب جهان اهلي امنيا كيلكان سبب
 25 صداقت دا بويكرفه هم مقرر عدالت دا نايب مناب عمر
 حيا اويدا چو عثمان ايرور¹ معينی همه ايشدا قرآن ايرور
 شجاعت دا حيدرغه نايب مناب قيلوردا جهاد امريكا ارتكاب
 شريعتغه راجح ايرور صبحشام تيلاب علمغه رتبة عالي مدام
 شرافت ليغ عصری ارا سال² مه بنا ناپدي كوب مسجد مدرسه³
 30 بو ايكي نيكلوبغغه اثبات ايرور قيامتغه تيکرو عزيز آت ايرور
 نكين جلال اوزره دور مستقيم شريف اسمی سلطان همد رحيم
 34 خصوصًا كه اهل علوم فنون حقيدا ايرور بنلي حددين فزون

1) Метръ!

2) Встав. о.

3) Рифма!

سوز اهلی تاپیب رتہٴ عصر ارا قبلورلار آنکا مدح بیرله دُعا
 اوزی خود بسی نکتهدانلیغ قبلور غزل ایجره معجزه بیمان لیغ قبلور
 39 جو بیلدیکه سوز بخشی آثار ابرور آنینک زبدهسی داغی اشعار ابرور
 غزللار غزالینی قیلدی شکار سالیب فکر بازینی لیلُ نهار
 زمانیدا سوز اهلی افزون ایدی فضیلتده بارچه فلاطون ایدی
 43 بلی شاهنینک نی ایسه عادتی آنکا خلق نینک بولغوسی رغبتی
 باری اهل فضل فطانت شعار ایشتکاج کلام شئه کامکار
 45 آنینک نظم ایجره کوروب دقتین سوزی کوه رین قدر ایله قیمتین
 بیلیب مفتنم تابع اولماق ایشین غزل دیکالی خوب ایستب ورزشین
 آلا رنینک اراسیدا بعضی ظریف غزلدا آنکا بولدیلار هر دریف

Далѣ въ предисловіи сообщается, что, получивъ лестное порученіе составить «Сборникъ», редакторъ обрадовался, но одновременно загоревалъ изъ-за сознанія собственнаго безсилія; впрочемъ, противъ ханскаго приказа не пойдешь, и поэтъ обращается съ молитвой къ Богу, и здѣсь, какъ всюду, слѣдуя плану старинныхъ مثنوی. Затѣмъ начинается перечисленіе поэтовъ, представленныхъ въ «Собраніи»; указываются имена, званія и техаллусы и льстиво восхваляются достоинства поэтовъ; только о себѣ самомъ редакторъ почитаешь приличнымъ отозваться со скромностью.

112 طبیبی نچوڭ دیکای اوزدین سخن که بو خیل ارا کیلدی بی علمُ فن
 اکرچه ابرور بی بضاعت بسی ولی قیلغوسی دور قناعت بسی
 همیشه جبین سای درگاه ابرور غلام اباعاجد شاه ابرور
 منکا قایدرا بار اکه ایش قیلغامن نی حد کیم بو مجمع غه قانبلغامن
 خوش اولدور منکا فضل ایلی خدمتین قبلیب توتسام عزت بیله حرمتین
 ولی لطف سلطان عادل منی بو مجموع غه تیلدی داخل منی
 115 کیلیب آت اولدرا احمد منکا طبیب اولدی نام مجدد منکا

Введеніе заканчивается молитвой за хана и выраженіемъ слѣдующей надежды:

148 بو مجموع غه منشی خوش قلم کراک قبلغای البته مونداغ رقم
 که کورکاج آنی عاقل خورده بین دیکای اسرو تحسین ایله آفرین

Кромѣ хана редакторъ называетъ поименно 29 поэтовъ, которые приняли участіе въ «Собраніи» при его возникновеніи. Позднѣе въ «Собраніе» вступило еще 3 поэта.

«Сопутствіе» поэтовъ хану выражается, по словамъ редактора, въ томъ, что за каждой изъ 101 газали хана слѣдуетъ по одной газали всѣхъ остальныхъ 29 поэтовъ, на общій съ ханской газалью редиць. Собраніе должно было, такимъ образомъ, состоять изъ 3030 газалей, но благодаря участію еще 3 поэтовъ число газалей превысило цифру 3110; точную цифру газалей установить нелегко по той причинѣ, что газали новыхъ 3 поэтовъ вводятся въ общій счетъ не сразу, а на нѣкоторомъ разстояніи имѣютъ свою отдѣльную нумерацію, которую надо еще проверитъ (مذنب до f. 698a, ناظر до f. 693a, عنايت до f. 404a).

Среди поэтовъ имѣются царевичи, государственные дѣятели и духовныя лица разныхъ ранговъ, включая студентовъ медресѣ.

- 1) سلطانى; Сейид-Насиръ, внукъ хана (پسرزاده شاه جم جاه ايرور).
- 2) صادق; Рахман-кули-тўрй, внукъ хана.
- 3) سعدى; Са'ду-л-Ла, внукъ (اخرتوق) хана.
- 4) غازى; Сейид-Гази, племянникъ хана (اخوزاده).
- 5) اسر; Сейид-Асадъ, братъ Сейид-Гази.
- 6) ديوانبکى; Мухаммед (Мет)-Юсуф-бегъ, хивинскій министръ и капитанъ русской службы; знаетъ русскій языкъ, выписываетъ мусульманскіе и русскіе журналы и газеты.
- 7) عاقل; Хасап-Мурад-бегъ.
- 8) ميرزا; Мулла Мухаммед-Расуль, начальникъ хивинской государственной канцеляріи (ميرزا باشى), сынъ покойнаго поэта Камуль'я (по хивинскому произпошенію; کامل); первый въ Хивѣ знатокъ теоріи поэзій и музыки, поэтъ, музыкантъ и каллиграфъ.
- 9) شناسى; Шейх-Назаръ, братъ Мет-Юсуф-бега, губернаторъ провинціи Стараго Ургенча, выдающійся администраторъ и большой любитель поэзій, въ частности — Мир-Аля-Шира-Неваи.
- 10) غلامى; Деулет-Мурадъ, гулямъ, ханазадъ и меһремъ хана.
- 11) پور کامل; Абду-р-Расуль, братъ Мухаммед-Расуля.
- 12) دعاكوى سلطان; редакторъ называетъ его постоянно: (f. 488b, 531a).
- 13) اُميدى; Диванъ Мухаммед-Ніязъ.
- 14) داغى; Юсуф-хаджи ахундъ.
- 15) عاجز; Худай-бергенъ, муфтій-ахундъ.

16) حقیبری; Мулла Мухаммед-Шерифъ изъ духовнаго рода Махзумъ, ахундъ.

17) خاکلی; 'Ибаду-л-Ла ахундъ.

18) نیازی; Мулла Мухаммед-Ніязъ, ахундъ и диванъ.

19) یوسف; Мулла Юсуфъ.

20) حبیب; Хабибу-л-Ла.

21) طبیبی; Ахмед-Табибъ.

22) خیالی; Мухаммед-Назаръ.

23) راغب; изъ Ургенча (f. 92a), по происхожденію Махзумъ (f. 696b, 704b).

24) دیوانی; редакторъ нѣсколько разъ называетъ его рисовальщикомъ (تعاش: f. 665b, 681a, 774b).

25) مطرب خانہ خراب; Мухаммед-Хасанъ.

26) شاعر تازه; молодой поэтъ (عوض).

27) ندیبی; студентъ медресы (f. 93a, 100b).

28) خادم; студентъ медресы (f. 93a).

29) چاکر; Мухаммед-Юсуфъ.

Поэты, не вошедшіе въ предисловіе:

30) مذنّب; повидимому, студентъ медресы (см. ff. 706a, 715b, 740b, 768a).

31) ناظر; Мухаммед-Хусейнъ, везиръ и сборщикъ податей (f. 812b).

32) عنایت; придворный мушій (f. 813b).

На f. 5a, подъ вѣнкообразнымъ бордюромъ, въ которомъ вписаны имена поэтовъ¹⁾, имѣется дата начала изданія:

سنه ۱۳۲۴ الانجی بیلے (sic) امر عالی لاری بیله مطلع و مزین بولدی محمد الحرام
ایده

«Въ 1324 (1906) году по высочайшему повелѣнію было начато и украшено, въ мѣсяцъ священнаго Мухаррема (февр.—мартъ)».

Главная часть (f. 5b) открывается *мншуй* редактора, восхваляющимъ снова Бога и прославляющимъ хана. Коротенькія, въ два или одинъ стиха, *мншуй* редактора, всегда написанныя *мншуй* 'омъ, помѣщаются предъ каждой газалью; *мншуй* предъ газалью хана бываютъ крупнѣе. Въ этихъ двусги-

1) Въ верхнемъ и нижнемъ ромбикахъ этого бордюра заключено по фразѣ, первая изъ которыхъ сообщаетъ о времени начала изданія (мѣсяцъ Мухаррамъ), а вторая, мало для меня разборчивая, даетъ имя иллюстратора, изображенное ранѣе въ ромбикахъ бордюра заглавнаго листа; въ первой строкѣ второй фразы читаю عمل, въ слѣдующей — خیمه — اتا جان.

шихъ редакторъ восхваляетъ поэта, иногда при этомъ сообщая краткія о немъ біографическія данныя (напримѣръ, въ какомъ хивинскомъ городѣ онъ живетъ, къ какому сословію принадлежитъ, или какой постъ занимаетъ). Газали расположены въ алфавитномъ порядкѣ по рифмамъ.

Въ первой, вступительной газали хапъ и его спутники по стихамъ обращаются въ выраженіяхъ, переполненныхъ условными мистическими терминами, съ хвалой къ Богу. И всѣ послѣдующія газали написаны въ той изстари извѣстной условной формѣ, при которой невозможно сказать, являются ли эти газали религіозно-мистическими или просто эротическими. Сопутствіе поэтовъ хану выражается не только въ повтореніи ханскихъ рифмъ, но и ханскихъ размѣровъ и темъ, что не отмѣчено въ предисловіи редактора. Размѣры квантитативные, арабско-персидскіе съ неизбежными отступленіями въ сторону слогового метра турецкаго, особенно въ турецкихъ словахъ. Первая газаль хана и 29 послѣдующихъ газалей его спутниковъ составлены 16-ти стопнымъ *هج-емъ*, однимъ изъ любимѣйшихъ метровъ турецкихъ поэтовъ (на ряду съ 11 и 14-тистопнымъ *هج-емъ*, 11 и 15-тистопнымъ *رمل-емъ*).

Приведу для примѣра нѣсколько сопроводительныхъ *مثنوی* Ахмед-Табига.

f. 9b. Предъ газалью поэта съ тежаллусомъ *عاجز*:

ایرور عاجز اول مفتی فقه سنج
که اصلی مکانی آن بینک اورکنج
کوروب شه عنایاتیننی دمدم
اطاعت بیله چикتی موندراق رقم

Передъ газалью *حقیر*:

حقیریریکه آخوند مخدوم ایرور
آنکا جمله علم معلوم ایرور
اطاعت طریقیدا کارین کورینک
بو اشعاردین اقتدارین کورینک

f. 10a. Предъ газалью *حمیمی*:

حمیمی داغی هر دم ابلاب دُعا
بولوب بیرو¹ خسرو دین کُشا
دیدى بو غزلنى هول نکته دان
که باشدین اباعی ثنائی اوغان

f. 11a. Предъ газалью редактора:

دیدى بو غزلنى طیبیمی نزار
بولوب لشکر ایزیدا مثل غبار

Вторая газаль хапа (f. 13a) и послѣдующія газали его спутниковъ

1) Чит. *بیرو*.

представляютъ *مناجات*, т. е. молитвенное обращеніе къ Богу, и написаны 15-тистопнымъ *رمل*-емъ.

f. 17b. Привожу редактора предъ газалью *خاکى*:

داغى خاکى شارب ڪوڪنار ڪهى مسٽُ ڪهى اسيرُ خُمار
بهر حال ديڪوسى بخشى غزل ببولوب بيرو خسرو جم مثل

Третья группа газалей «Собранія» (f. 20a) посвящена восхвалению пророка (*نعت*). Четвертая серия газалей названа по редифу *سليمان غزل لارى* (f. 27a). Последующія газали особыхъ заглавій не имѣютъ.

Перепечатаваю для образца нѣсколько газалей хивинскаго хана.

f. 65a, № 9; размѣръ — 15-тистопный *рмл*.

ياريمينك زخسارى اليدا خجل دور آفتاب
وه كه انينك عشقى اوتى قيلدى باغريم نى كباب
اول پر نوشكا دبريم لعلينك مء دين باده توت
ناز ايللا دير كه سنكا يتكامو لعليم دين شراب
بالباريب هر نچه لطف اميد قيلسام ياردبن
اول منكا سوكوب كولوب يوز ناز ايله ايلار عتاب
تا ايرور جانينك بدن دا استار جانان وصلى دين
بتسه هم اى دل سنكا بوليدا يوز رنج عذاب
من ديديم ياريمغه لعلينك دين عطا قيل بوسه
دبى اى فيروز صبر ايت مونچه كوركوزمه شتاب

f. 217b, № 29; размѣръ 15-тистопный *рмл*.

افتاب آسا جمالينك ڪورڪاج اولدوم اى نكار
تبغ عشقُ خنجر نازينكدن اولدوم صبح² شام
اه نالم ايلادى عشقينكى آخر دهر ارا
جور ظلينك بولغوس دور من حزينغه دمبدم
اى كيبى فرغ جمالينك ڪوركالى بولونكده ڪوز
بيقرارُ بيقرارُ بيقرارُ بيقرارُ
دلفكارُ دلفكارُ دلفكارُ دلفكارُ
آشكارُ آشكارُ آشكارُ آشكارُ
بيشمارُ بيشمارُ بيشمارُ بيشمارُ
انتظارُ انتظارُ انتظارُ انتظارُ

1) Дамма им. изафета — орографическій приёмъ, встрѣчавшійся мнѣ и прежде.

2) Встав.

نازايله سۇرسانك سىمىدىنك سىكراتىب بوق سن كىمى شەسوار شەسوار شەسوار شەسوار
وصلينكا يول تاپسه هر كىم بولغوسى فيروز ديك بختىيار بختىيار بختىيار بختىيار

f. 240a, № 32; размеръ 11-тистопный ھزج.

كولوب دىدى منكا اول يار غمخور بولوب موسن منكا اسرو كرفنار
ديديم كيم عاشق زارينك ارى نيتايكيم وصلينكا بول بيرماس اغيار
سنگا اغيار همدم بولسه هر دم منينك باغريم بولور افكار افكار
بو حاليمنى كوروب قبلغيل ترجم بولوب من درد عشقنك دين بسى زار
نېسىم بيرله دُر ساچب سوزيدىن ديديكيم نى غرض بوسوزدين اى يار
ديديم لعلينك مى دين بوسه احسان دىدى بو نكته بار دور اسرو دشوار
كوروب اولدمده يىخد اضطرابيم دىدى فيروز بولغوم سنگا غمخور

Чтобы показать, как «сопутствуютъ» своему хану хивинскіе поэты, приведемъ для трехъ вышенапечатанныхъ газалей Фирюза три соответствующихъ газали Шинаси, Мирзы и Біяни.

f. 66b. Газаль Шинаси востѣдъ ханской газали № 9:

مهر رخسارينك كيليب دور طرفه رشك آفتاب
دھر ارا كوركان ايل ايلار ذرّه بانكليغ اضطراب
پر نظاره ايلاكچ كلكون يوزينكغه اى پرى
عقل هوش ايلاب وداع مندين قيلورلار اجتناب
بزم وصلينك محرميدىن ايلابان من زارنى
لعل جان بخشينك زلالى بيرله قبلغيل كامياب
هر نچه فرياد افغان ايلاسام ايرماس عجب
بارها اغيارغه لطف منكا ايلار عتاب
اى شة خوبان شناسى وصلينك اميدى بيله
كيچه كوندوز ناله ايلاب قيلدى باغرىنى كباب

f. 219b. Газаль Мирзы востѣдъ ханской газали № 29:

حسن اقليمى ده سىدىك بوقتور اى زيبانكار كلغذار كلغذار كلغذار كلغذار
قيلدى قديم قاشلارينك خم كوزلاريم نركس كوزينك اشكبار اشكبار اشكبار اشكبار

شدتی هجرینک نی تارتار من ننمه قالمادی
 هجرى نیغی بیرله دور من وصلینک ایستاب آی بل
 هج مدار هج مدار هج مدار هج مدار
 دلفکار دلفکار دلفکار دلفکار
 بیقرار بیقرار بیقرار بیقرار
 آشکار آشکار آشکار آشکار
 ایلابان کوب وعده میرزاغه وفاده بولمادینک
 استوار استوار استوار استوار

f. 241b. Газаль Біяни вослѣдъ ханской газали № 32:

تېسم بیرله اول خورشید رخسار	دیدى حُسنیم کا دورسن مو خریدار
دیدیم آری بوجان نینک نقدی بیرله	منینک جولانکیم بولمیش بو بازار
دیدى نقدینک بو ایرسه سهل ایرکان	جمالیم یانیده جانغه نی مقدار
دیدیم ای جان جمالینک نینک فداسی	من مفلس دا موندین اوزکا نی بار
دیدى مونداغ ایسه اوزکا دوکانده	بو آز نقدینک غه لایق مال طیار
دیدیم بیرکیل منکا حُسنینک زکاتین	آنی اوز مصرفه صرف ایت ای بار
دیدى بو شوخلیق نینک ترکین ایت کیم	بیانی دیک منکا بتکور دینک آزار

За послѣдней газалью «Собранія» слѣдуетъ заключительное *مثنوی* редактора (ф. 819a), въ которомъ воздается хвала Богу по случаю благополучнаго завершения изданія, повторяется указаніе на то, что въ собраніе вошли не всѣ поэты, а только писавшіе «въ сопутствіе» хану¹⁾, испрашиваются у Бога разныя милости для хана и дается отчетъ въ произведенной авторомъ работѣ, о благосклонномъ принятіи которой ханомъ и публичкой Ахмед-Табибъ молить Бога. Редакторъ пишетъ (f. 819a):

20 بو مجموعه جمعینی شاه جهان
 اوپوب یر انکا کوب بولوب رغبتم
 منکا لطف ایله امر قیلغان زمان
 بولوب مثنوی فکرئی فکرتم
 بارسیسین اوزوم جمع قیلدیم تام
 f. 819b. قیلیب بیر بل کامله اهتمام

1) Укажу отъ себя, что въ «Собраніи» отсутствуют стихи наследника хивинскаго престола, Исфендіар-тұрғи, илѣющаго поэтическое прозвище *فوخ*. Когда я ѣхалъ на пароходѣ обратно изъ Хивы въ Чарджуй въ обществѣ Исфендіар-тұрғи и другихъ хивинцевъ (см. мой отчетъ, стр. 15 отд. огт.), его сіятельство продиктовалъ для меня Шейх-Назар-баю одно свое стихотвореніе, которое затѣмъ было переписано мирзой набѣло, вмѣстѣ со стихотвореніемъ Шинаси. Оба стихотворенія — пятистишія; первое написано на стихи Фузули, а второе — на стихи Неваи.

مینک اوج یوز یکرمه داغی آی بیل محرم نینک اون توزی ابردی بیل¹
24 که بو یستی سردج اتنامی غه بولوب مشتهر خاص ایله عامغه

Принимая во вниманіе вышеприведенную дату начала изданія (мѣсяць Мухарремъ 1324 года), искаженный переписчикомъ 23-ій стихъ надо читать, по-моему, такъ:

مینک اوج یوز یکرمه داغی آلتی یل محرم آی نینک اون توزی ابردی بیل

«Былъ, знай, 1326 (1908) годъ и ровно десятое (число) мѣсяца Мухаррема». Тогда окажется, что составленіе «Собранія» заняло два года и что срокъ, указанный въ 22-омъ стихѣ («одинъ годъ полностью»), относится только къ «месневи» редактора.

Описанная нами, можетъ быть, уже одна изъ послѣднихъ крупныхъ среднеазиатско-турецкихъ антологій въ «ложноклассическомъ» духѣ заканчивается, какъ и начинается, напыщеннымъ обращеніемъ къ Богу:

الهی ایلا سوزوم مرغوب خلق نه مرغوب بل یار محبوب خلق

СПБ. Декабрь 1909 г.

А. Самойловичъ.

360. W. P. Wassiljew. Die Erschliessung Chinas. Deutsche Bearbeitung von Dr. Rudolf Stübe mit Beiträgen von Prof. Dr. A. Conrady und zwei Karten. 1909. Leipzig. XI+236 стр. 8^o.

Въ 1900 г. вышла въ свѣтъ книга, заключающая въ себѣ отдѣльныя статьи покойнаго академика В. П. Васильева, появившіяся въ разное время въ печати съ 1859—1883 г. Основаніемъ вторичнаго появленія, по словамъ издателей, было желаніе дать серьезный отвѣтъ на возникшіе тогда вопросы по Дальнему Востоку, тѣмъ болѣе необходимый, такъ какъ освѣщеніе и взгляды авторовъ новыхъ трудовъ, а также «тенденціозныя параллели русскаго съ китайскимъ» — вносить еще большую путаницу въ безъ того неяснаго представленія наши о Дальнемъ Востокѣ. В. П. Васильевъ, къ сожалѣнію, не дожившій до нашихъ дней, когда его авторитетный голосъ много свѣта и ясности внесъ бы въ китайскій вопросъ, оставилъ послѣ себя богатый научный матеріалъ. Его всѣкое слово не устарѣло и въ наши дни и является лучомъ, способнымъ освѣтить полумракъ, застилающій отъ насъ истину въ китайскихъ дѣлахъ».

1) Стихъ, по моему, искаженъ.